Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mój lud? Zawieszeni ku odwracaniu się ode Mnie,\* i w górę wołają do niego razem, (lecz) nie podniesie (ich)!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A mój lud? Uparty w odstępstwie ode Mnie, woła ku Baalowi, jego wszyscy wielbią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój lud jest skłonny do odstępowania ode mnie, a chociaż wezwano go do Najwyższego, nikt *go* nie wywyższa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo lud mój udał się na to, aby się odwracał odemnie; a chociaż go wołają do Najwyższego, przecież go nikt nie wywyższa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud mój będzie zawieszony do nawrócenia mego, ale jarzmo będzie na nie pospołu włożone, które nie będzie odjęte. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mój lud jest skłonny odpaść ode Mnie - wzywa imienia, Baala, lecz on im nie przyjdzie z pomocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo mój lud uporczywie trwa w odstępstwie ode mnie, a chociaż wzywają Baala, jednak im nie pomaga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój lud coraz bardziej odstępuje ode Mnie; chociaż wzywają go ku Najwyższemu, to nikt Go nie wywyższa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój lud został zniszczony, bo odwrócił się ode Mnie. Wzywają Baala, lecz on im nie pomoże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud mój cierpi za odstępstwa ode mnie; wzywają Baala, lecz on nie może [ich] podźwignąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його нарід пристав до своїх поселень, і Бог розлютиться на його шановані (речі), і не підніме його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wciąż jeszcze Mój naród skłania się do odstępstwa ode Mnie i choć go wzywają ku wyższemu – nie może się podnieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mój lud zaś skłania się ku niewierności wobec mnie. I wzywają go do czegoś wyższego; nikt nie powstaje. |

1. 1) A mój lud? Zawieszeni ku odwracaniu się ode Mnie, לִמְׁשּובָתִי תְלּואִים וְעַּמִי : (1) ּתָלָא w wyr.: תְלּואִים , odnosi się do rzeczy wiszących (np. <x>230 137:2</x>; <x>260 4:4</x>; <x>290 22:24</x>; <x>330 15:3</x>;<x>330 27:10</x>) lub nabitych na coś, jak ciało skazańca na pal (<x>10 40:19</x>, 22;<x>10 41:13</x>; <x>50 21:22</x>, 23; <x>60 8:29</x>;<x>60 10:26</x>; <x>100 21:12</x>; <x>190 2:23</x>;<x>190 5:14</x>;<x>190 6:4</x>;<x>190 7:9</x>, 10;<x>190 8:7</x>;<x>190 9:13</x>, 14, 25); zatem: Uparci w odwracaniu się ode Mnie. (2) A mój lud? Uparci w odwracaniu się ode Mnie : oparte na zmianie wokal.: תִּלָאּום od לאו l. לאי , czyli: być mocnym l. solidnym, zamiast: לּואִים ־ תְ w MT. (3) Wg G: A jego lud zawieszony ze swojej siedziby, i Bóg z powodu jego skarbów zostanie pobudzony do gniewu, i nie wywyższy go, καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν, em.: (4) a mój lud zmęczony swym odstępstwem, מִּמְׁשּובָתֹו נִלְאָה וְעַּמִי , zatem: A mój lud zmęczony będzie swym odstępstwem, i ku górze (l. ku Najwyższemu) zawołają, i razem Go wywyższą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i w górę wołają do niego razem – nie podniesie, וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהּו (we’el-‘al jiqra‘uhu): (1) i do Baala wołał, a on, וְהּוא יִקְרָא וְאֶל־ּבַעַל (we’el-b‘al iqra’ wehu’); (2) i do Baala wołali go, wspólnie go wywyższał, יַחַד לֹו יְרֹומֵם וְאֶל־ּבַעַל יִקְרָאֻהּו . [↑](#footnote-ref-3)